

Nicolás Guillén Guadalupe, W. I.

Ceci est la version imprimable de:
[http://321ignition.free.fr/pag/fr/art/pag_009/
guil_02.htm](http://321ignition.free.fr/pag/fr/art/pag_009/guil_02.htm)

Nicolás Cristóbal Guillén Batista (1902-1989).
Le poème appartient à *West Indies, Ltd.* (1934).

Guadalupe, W. I.

POINTE-À-PITRE

Les noirs, travaillant
près du bateau à vapeur. Les Arabes, vendant,
les Français, se promenant et se reposant,
et le soleil, brûlant.

Dans le port, la mer
se couche. L'air fait griller
les palmiers... Je cris: Guadeloupe!, mais personne ne
répond.

Le bateau à vapeur part, labourant
les eaux impassibles dans un fracas écumeux.

Là-bas restent les noirs, toujours travaillant,
les Arabes vendant,
les Français, se promenant et se reposant,
et le soleil, brûlant...

Guadalupe, W. I.

POINTE-À-PITRE

Los negros, trabajando
junto al vapor. Los árabes, vendiendo,
los franceses, paseando y descansando,
y el sol, ardiendo.

En el puerto se acuesta
el mar. El aire tuesta
las palmeras... Yo grito: ¡Guadalupe!, pero nadie
contesta.

Parte el vapor, arando
las aguas impassibles con espumoso estruendo.

Allá quedan los negros trabajando,
los árabes vendiendo,
los franceses, paseando y descansando,
y el sol, ardiendo...